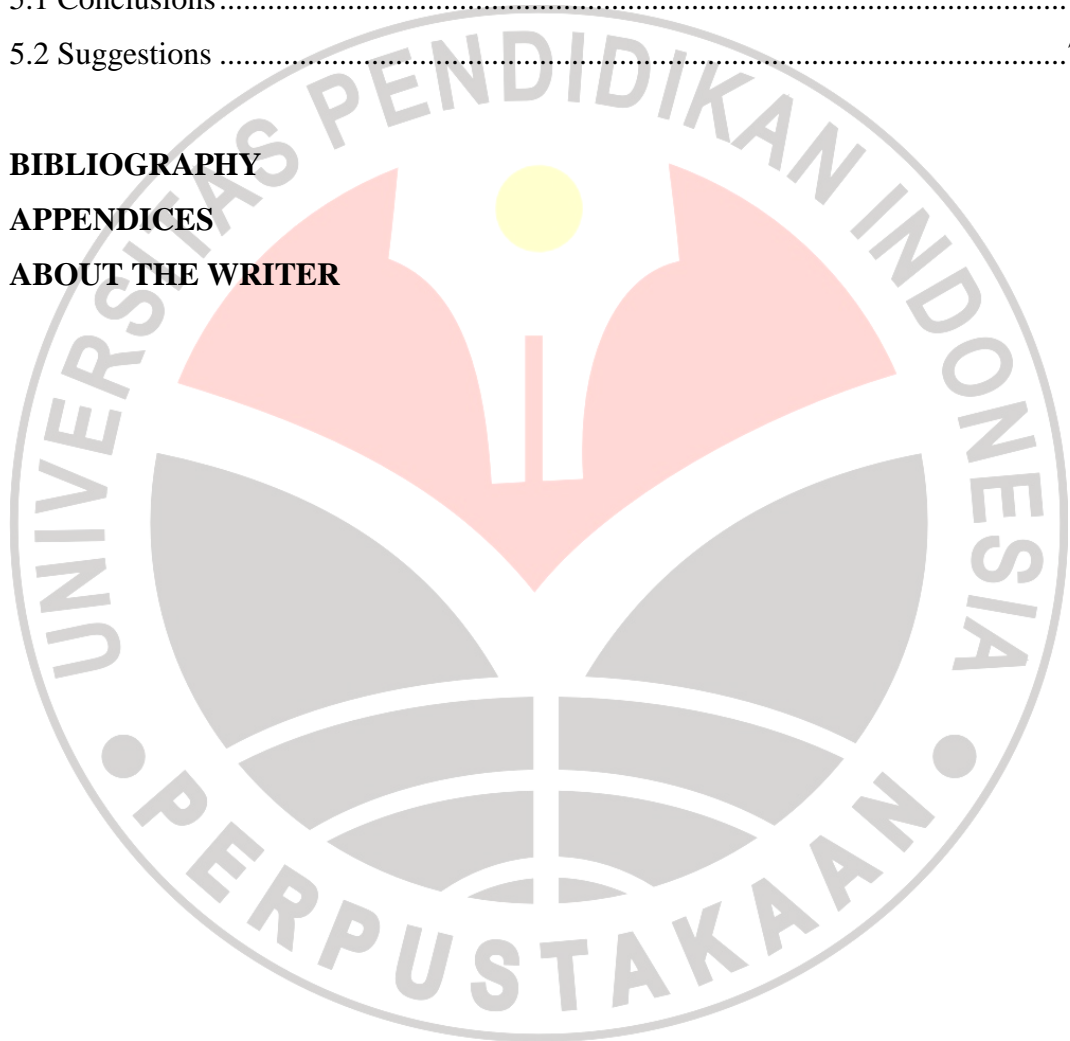


TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF AUTHORIZATION	i
PREFACE	ii
ACKNOWLEDGMENT	iii
ABSTRACT	iv
TABLE OF CONTENTS	v
LIST OF TABLES	viii
LIST OF FIGURES	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2 Scope of the Study	4
1.3 Research Questions	5
1.4 Aims of the Study	5
1.5 Significance of the Study	5
1.6 Clarification of the Key Terms	6
1.7 Organization of the Paper	7
CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATIONS	9
2.1 The Definitions of Translation	9
2.2 Theories of Translation	11
2.3 Language Functions	14
2.4 Translation procedures	17
2.5 General Criteria Evaluations in Translation	22
2.6 Novel	24
2.7 Dialogue	26

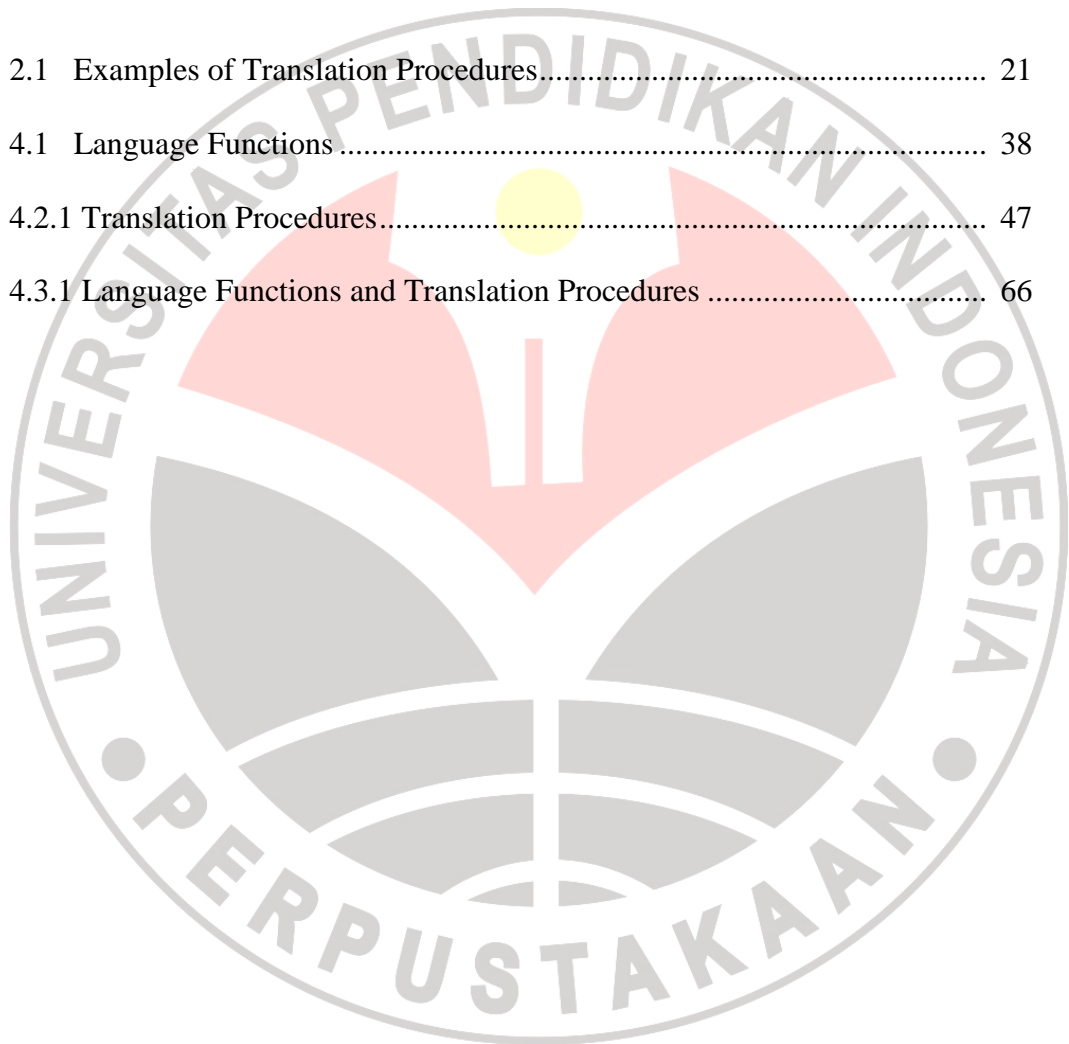
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	28
3.1 Research Questions	28
3.2 Aims of the Study	28
3.3 Research Method.....	29
3.4 Research Procedures	30
3.5 Data Sample	31
3.6 Data analysis	32
3.7 Synopsis of the novel	34
CHAPTER IV DATA PRESENTATION AND DISCUSSIONS	37
4.1 Data Presentation and Analysis of Language Functions.....	37
4.1.1 Expressive Function	38
4.1.2 Informative Function.....	41
4.1.3 Vocative Function	43
4.2 Data Presentation and Analysis of Translation Procedures	46
4.2.1 Literal	48
4.2.2 Transference.....	50
4.2.3 Naturalization.....	51
4.2.4 Cultural Equivalent.....	53
4.2.5 Synonymy.....	55
4.2.6 Shift or Transposition.....	56
4.2.7 Reduction and Expansion.....	58
4.2.8 Paraphrase	60
4.2.9 Couplets.....	62
4.2.10 Triplets.....	63

4.3 Data Presentation and Analysis of Language Functions and Translation Procedures	65
4.4 Discussion	72
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....	74
5.1 Conclusions.....	74
5.2 Suggestions	76
BIBLIOGRAPHY	
APPENDICES	
ABOUT THE WRITER	



LIST OF TABLES

2.1 Examples of Translation Procedures.....	21
4.1 Language Functions	38
4.2.1 Translation Procedures.....	47
4.3.1 Language Functions and Translation Procedures	66



LIST OF FIGURES

4.1.1	Language Functions Analysis	46
4.3.1	Translation Procedures Analysis.....	65
4.3.1.1	Translation Procedures in Expressive Function.....	67
4.3.1.2	Translation Procedures in Informative Function.....	70
4.3.1.3	Translation Procedures in Vocative Function.....	72

